



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 84 (Língua Japonesa Nº 158 /159)

Janeiro de 2013 – 1月号

População de Azumino: 99.405

Estrangeiros: 1457 (dados de 1/ janeiro)

Não devemos permitir que alguém saia de nossa presença sem sentir-se melhor e mais feliz.
(Madre Teresa de Calcutá)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE JANEIRO

1 月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) SÉTIMA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Janeiro (quinta-feira)

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.

◆ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO

2月の休日当番医

	dia 3 (dom)	dia 10 (dom)	dia 11 (2af) feriado	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)
Hospitais e Clínicas	TOUNOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385
	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	ITOU IIN AKASHINA 62-2051
	KOUNO NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	IKEDA IIN MISATO 77-2055	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117
Dentistas	MIZUHO SHIKA IIN MISATO 77-7111	MARUYAMA SEIKEI GEKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000	KAMIJO SHIKA IIN HOTAKA 82-2215	AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

• **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしゃ ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
HITO ICHIBA-DANTI (MISATO MEISEI)	1 apartamento	3DK (3 quartos e cozinha)
FAMIYU YANAGISE DANCHI (AKASHINA NAKAKAWATE)	2 apartamento	3DK (3 quartos e cozinha)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Abril (segunda-feira)

Período da Inscrição : de 12 de fevereiro ~ 20 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 23 de janeiro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"
Tel. 72-3111



● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じき
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

Período : de 18 de fevereiro (segunda) a 15 de março (sexta) de 2013, exceto sábados e domingos.

Local: Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina), Regional de Hotaka (entre em contato antes de ir ao local), ou diretamente na Receita Federal em Matsumoto (Zeimusho, próximo do Castelo de Matsumoto)

Obs: Para quem tem dependentes no exterior favor ir diretamente a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino
Seção Shiminzeika, tel : 0263 – 72 – 3111 ou
Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790



EDITORIAL



Estamos passando por um inverno rigoroso. A gripe da influenza já começou a se espalhar, comece a se prevenir pelo mínimo que se pode fazer, lavar as mãos, e fazer gargarejo sempre que sair e voltar de algum lugar. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
 - Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**